

بسم الله تعالى

Seals

الملك الله تعالى
تا که دست ناصرالدین خاتم شاهی گرفت
صیت داد و معدلت از ماه تاماهی گرفت

الملك لله

Printed
Heading

فرمان ...

الملك لله تعالى حکم میون شد

Tughra

آنکه چون باقتضای خواست حضرت پروردگار و معاونت و یاری نجات کامکار زمان

Text
L1

نظام عالم مقید و موضوع

قبضه اختیار و کائب کتابت افضال ما در مسالک آمال ام مطلق العنان و خلیع

L2

العدار است بر ذمت همت ملو حانه لازم داشته ایم که هر یک از بندگان درین

و چاگران ارادت آیین در آستان ملک بنیان باقدام صداقت بانجام خدمت تشابه

L3

ارتقاء منزلت و اضاعاف نعمت در یابد من عمل صالحا فله جزاء الحسنی و مزیده

"من امرنا یسر" و هر کدام از خدمتگذاران مسالک محالک خدمت را بقدم صداقت پیماید

L4

و صور چاگری را بنیور خدمت بیاراید کف آمال از عنایات پیمثال من الکفائه و امثاله

- L5 مفتخر و سرافراز فرمائیم مصداق این مقال شاهد حال عالیجاه رفیع جایگاه و سهامت و
صرامت الکنانه و رشادت و جلالت انبیاة مقرب الخاقان حسنین قلی خان ناظم بختیاری است که همواره
- L6 در مراسم خدمت دولت ابدآیت بر همکنان تقدم جسته و کمر خدمت گذاری و اطاعت را بر میان
بسته و هم اکرم نامدار حشمت الدوله حکمران عربستان و بر وجود و بختیاری رضامندی خود را از خدمات او بعضی رسانید
- L7 که در مقام خدمت دولت رنج را راحت شمرده و گوی ارادت را با چوگان صداقت از میادین خدمت
بدر برده این اوقات که از تقبیل آستان هایون جبهه و عارض را طلگون ساخته
- L8 قامت قابلیتش را شنایسته بذل مرحمتی تازه یافتیم که از شمول مکرمتی تازه بین الاکفاقرین
مفاخرت بی اندازه گردد لهذا در هذه السنه مسعوده توشقان بیل خیریت تحویل او را بلقب جلیل
- L9 ایخانگی گری ایل بختیاری سرافراز و از اعطای یک قطعه نشان از مرتبه سرتیپی
بانضمام یک رشته حمایل مخصوص به آن قرین مفاخرت و اعزاز فرمودیم تا از این پس بیش از پیش سرباز
- L10 خدمت دولت جاوید آیت را با اقدام صداقت و ارادت پیماید و از عهده انتظام ایل مزبور بهتر از
پیشتر برآید و خود را زیاده از این مستوجب شمول مرحمت و عاصفة خسروانه نماید مقرر آنکه
- L11 خدام در بار گردون احتشام و چاکران آستان معدلت ارتسام و خوانین و سرخیلان و
کدخدایان و ریش سفیدان ایلات و عشایر بختیاری او را دارای این مرتبه و مقام دانسته احترام او را در خور

این پایه و باندازه این سرمایه لازم دانند و منشیان عطار دشتیان از این پس فرامین و

L12

احکام مشایخ را به این لقب ملقب و به این خطاب مخاطب دارند و کتبه کرام شرح فرمان همایون را

ثبت نموده و در محله شناسند شهر شعبان سنه ۱۲۸۴

Farman Humayun, Sha^cban 1284/November/December 1867

Seal: Dominion is God's alone, May He be exalted!

Ever since Nāsir al-Dīn has held the Royal Seal,

The fame of justice has spread from the Moon to the Fish.

Printed Heading: Farman . . .

Tughra: Dominion is God's alone, May He be exalted! The Royal Order
had been issued that:

Text: Since, in accordance with the will of the Creator and the help and assistance of all-powerful destiny, the reins of the ordering of the world are tied and subjected to the grasp of our power and the dromedaries of the squadrons of our bounty are slack-reined and unbridled in the roads of the hopes of all peoples, we have considered it incumbent on the kingly zeal that each one of our slaves of long standing and devoted servants who, with loyal steps, hastens to perform service at the heaven-high threshold receive exaltation of rank and doubly-increased favor ("Who does a righteous deed shall have a goodly reward" and, furthermore, "Ease by our command."¹) and that whichever of our servants travels the stride of sincerity along the paths of the kingdom of service in reward for his hopes, by our peerless favors, and adorns the forms of attendance above his peers and equals with the ornamentation service, we make him proud and honored.

The proof to this statement is the witness of the state of that exalted one, the elevated, brave, bold, valorous, intrepid, Muqarrab al-Khaqan, Husain Quli Khan, the Nazim of the Bakhtiyari,² who has always sought precedence over all in the performance of service to [our] eternal rule, and who has girt up his loins with the belt of service and obedience.

And, our noble and famed uncle, Hishmat al-Daula,³ governor of Arabistan, Burujird, and the Bakhtiyari, has reported his satisfaction with his services,

namely that in the performance of services to the state he has considered pain as ease and has carried off the ball of devotion with the polo stick of good faith from the playing-fields of service. At this time when he has made [his] forehead and cheek rose-colored from obeisance to the Royal Threshold, we have found the stature of his worthiness to merit the bestowal of fresh favor, so that, from being enveloped by a fresh bounty, he may be joined to unlimited honor among his peers.

Therefore, in this the auspicious Year of the Hare, of happy transition, we have honored him with the glorious title of, "Īlkhānī"⁴ of the tribes of the Bakhtiyārī and made him proud and cherished the decoration of the rank of sartip⁵ including the cordon proper to it; so that in the future [even] more than before he may go on the way of service to our eternal rule with the steps of integrity and devotion, carry out the task of the ordering of the aforementioned tribe [even] better than heretofore and make himself [yet] more worthy of the royal mercy and favor.

It is laid down that the servants of our glorious and celestial court, and the attendants of the threshold distinguished by justice, and the khans and leaders of [tribal] military contingents, the kadkhudās and rīsh safīds of the tribes and sections of the Bakhtiyārī, are to consider him to be endowed with this rank and status and recognize respect toward him, in keeping with this rank and appropriate to this status, to be incumbent on them.

And let the Mercury-like clerks hereafter write farmāns and decrees concerning the aforementioned giving him this title and addressing him with this form of address and let the noble scribes register the report of this Royal Farman; and let them consider it part of their responsibility.

The Month of Sha^cbān 1284/November/December 1867.

I. NOTES

- ¹Qurʾān, Sura 18, 87.
- ²Husain Qulī Khan, the Nāẓim of the Bakhtiyārī. See, Document 1.
- ³Hishmat al-Daʿlāh. Ḥamzah Mīrzā, Nāṣir al-Dīn Shah's paternal uncle.
- ⁴Īlkhānī. See Significance, below.
- ⁵Sartīp. Brigadier.

II. THE DOCUMENT (Sardār Zafar collection)

This very large document, a Farḡān Humayūn (see Note at the beginning of Appendix IIIb) measures ca. 70 x 48.3 cm, and like Document 7 it is illuminated in color and gold. Only the first four lines are separated and by a simple stripe. The body of the text is centered left on the lower two-thirds of the page, but the last 7 lines--those without the stripe--are squeezed together. The script is nastaʿlīq. "It is correct" is found in the illuminated butah in the left margin at the end of the first line. The seal is found in Rabino, Album, Pl. 51, No. 46.

III. SIGNIFICANCE

1. This is the first documentary evidence for the office of Īlkhānī of the Bakhtiyārī. (This is not a reissue.)
2. In addition Husain Qulī Khan is given the military rank of sartīp, or brigadier.
3. The hierarchical structure of the Bakhtiyārī is recognized, and Bakhtiyārī leaders are admonished to recognize him as their leader. In effect, a single Bakhtiyārī confederation is recognized by the Central Government.